

Porównanie tłumaczeń Izajasza 25:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdyż byłeś schronieniem biednemu, schronieniem potrzebującemu w jego niedoli, ucieczką przed ulewą, cieniem przed upałem, bo duch budzących lęk jest jak ulewa dla muru, ^{*1)}
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdyż byłeś schronieniem biednemu, schronieniem ubogich w niedoli, ucieczką przed ulewą, cieniem w czasie upału, bo duch budzących grozę jest jak ulewa dla muru
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ty bowiem jesteś twierdzą dla ubogiego, twierdzą dla nędzarza w jego ucisku, ucieczką przed powodzią, zasłoną przed upałem, gdy wściekłość okrutników jest jak powódź bijąca w ścianę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem ty był twierdzą ubogiemu, zamkiem nędznemu w ucisku jego, ucieczką przed powodzią, zasłoną przed gorącem, gdyż wściekłość okrutników była jako powódź podwracająca ścianę.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Iżeś się zstał mocą ubogiemu, mocą nędznikowi w udręczeniu jego. Nadzieją od wichru, chłodnikiem od gorąca, bo duch mocarzów jako wichry bijący w ścianę.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Bo Tyś jest ucieczką dla biednych, dla ubogich podporą w utrapieniu; Tyś osłoną przed deszczem, Tyś ochłodą przed skwarem; bo tchnienie siejących grozę jest jak deszcz zimowy,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdyż byłeś schronieniem słabemu, schronieniem ubogiemu w jego niedoli, ucieczką przed powodzią, cieniem przed upałem. A wszak poryw gniewu tyranów jest jak ulewa w zimie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ty bowiem jesteś schronieniem dla biednego, ucieczką dla ubogiego w jego utrapieniu, schronieniem przed ulewą, osłoną przed skwarem. Tchnienie okrutnych zaś jest jak deszcz ulewny,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bo byłeś ucieczką dla biednego, ucieczką dla ubogiego w jego biedzie. Ty jesteś schronieniem przed nawałnicą i cieniem w czasie upału. A furia tyranów jest jak zimna nawałnica
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Bo dla nędzarza Ty byłeś podporą, dla ubogiego - twierdzą w jego biedzie, przed nawałnicą schronieniem, a cieniem w czasie upału. (Bo dech tyranów - jak ulewa dla ściany).
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо Ти став для всякого впокореного міста помічником і охороною для тих, що підпали на душі через нужду, Ти визволиш їх від поганих людей, охорона спрагнених і дух обиджених людей.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdyż stałeś się twierdzą zebrzącego, twierdzą biednego w jego niedoli, ochroną przed nawałnicą, cieniem od upału; bowiem zaciekłość okrutnych była jak nawałnica na ścianę.
PNS1997	Przekład	Przekład Nowego	Bo stałeś się twierdzą dla maluczkiego, twierdzą dla

¹⁾ muru, קיר (qir): (powódź w) zimie, קור (qor), BHS, zob. <x>10 8:22</x>.

	dynamiczny	Świata	biednego w udręce, którą znosi, schronieniem przed deszczową nawałnicą, cieniem przed skwarem, gdy gwałtowne dyszenie tyranów, przypomina deszczową nawałnicę uderzającą w mur.
--	------------	--------	---